Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 11:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A król synów Ammona odpowiedział posłom Jefty: (Przyszedłem), ponieważ Izrael po swoim wyjściu z Egiptu zajął moją ziemię od Arnon po Jabok i aż do Jordanu. Teraz więc zwróć mi ją pokojowo!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Król Ammonu odpowiedział posłom Jefty: Przybyłem dlatego, że Izrael po swoim wyjściu z Egiptu zajął moją ziemię od Arnon po Jabok i dalej do Jordanu. Zwróć mi ją teraz pokojowo. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Król synów Ammona odpowiedział posłańcom Jeftego: Ponieważ Izrael po wyjściu z Egiptu zajął moją ziemię od Arnonu aż do Jabbok i aż do Jordanu. Dlatego teraz zwróć mi ją pokojowo. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Na co odpowiedział król synów Ammonowych posłom Jeftego: Że wziął Izrael ziemię moję, gdy szedł z Egiptu, od Arnon aż do Jabok i aż do Jordanu: przetoż teraz wróć mi ją w pokoju. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którym on odpowiedział: Iż wziął Izrael ziemię moję, kiedy wyszedł z Egiptu, od granic Arnon aż do Jabok i do Jordanu: teraz tedy wróć mi ją z pokojem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Król Ammonitów odpowiedział posłom Jeftego: Ponieważ Izrael, wracając z Egiptu, wziął moją ziemię od Arnonu aż do Jabboku i Jordanu, zwróć mi ją teraz bez walki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Król Ammonitów odpowiedział posłom Jefty: Dlatego, że po wyjściu z Egiptu Izrael zajął moją ziemię od Arnonu aż po Jabbok i aż po Jordan. Oddaj ją więc z powrotem dobrowolnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Król Ammonitów odpowiedział posłom Jeftego: Gdy Izrael wracał z Egiptu, zagarnął moją ziemię od Arnonu aż do Jabboku i Jordanu. Teraz zwróć mi ją dobrowolnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król Ammonitów odpowiedział posłom Jeftego: „To dlatego, że Izrael, wracając z Egiptu, zajął moją ziemię od Arnonu aż po Jabbok i Jordan. Zwróć więc teraz tę ziemię bez walki”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Król Ammonitów odpowiedział posłom Jiftacha: - Dlatego że kiedy Izrael ciągnął z Egiptu, zagarnął moją ziemię od Amonu aż po Jabbok i aż po Jordan. Zwróć teraz tę ziemię pokojowo. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ви оставили Мене і послужили іншим богам. Через це не додам спасати вас. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A król synów Ammonu odpowiedział posłowi Iftacha: Ponieważ Israel, kiedy wychodził z Micraim, zabrał moje ziemie od Arnonu – aż do Jabboku oraz do Jardenu; dlatego teraz oddaj je dobrowolnie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A król synów Ammona rzekł do posłańców Jeftego: ”Otóż Izrael zabrał moją ziemię, gdy wyszedł z Egiptu, od Amonu aż po Jabbok i aż po Jordan. A teraz zwróćcie mi ją pokojowo”. |

1. 1) G B G L dod.: a pójdę l. odejdę, καὶ πορεύσομαι. [↑](#footnote-ref-2)